

ОСОБЕННОСТИ ИДИОСТИЛЯ М.В. ИСАКОВСКОГО КАК НАРОДНОГО ПОЭТА-ПЕСЕННИКА

Одна из наиболее отличительных особенностей таланта М.В. Исаковского заключается в возрождении им массовой лирической песни и дальнейшем творческом развитии этого жанра, что и определило особенности его идиостиля. Идиостиль, по определению, – это совокупность основных стилевых элементов, неизменно присутствующих в произведениях данного автора в определенный период его творчества или распространяющихся на все его творчество в целом [1; 455-456]; языковое мастерство писателя, его индивидуальная манера письма [6; 422].

Популярность песенного творчества поэта была обусловлена работой взыскательного художника слова, смелого новатора, органически связанного с советской действительностью. Для художника важно передать дух времени. Но творчество Исаковского с полным правом может быть названо **летописью жизни советского народа**, строящего новое социалистическое общество. Все решающие события: революция («Песня о революции», 1936); гражданская война («Прощание», 1935); коллективизация («Вдоль деревни», 1925; «Зелеными просторами», 1930; «Песня о картошке», 1931); Великая Отечественная война («Катюша», 1938; «В чистом поле под ракитой», 1939; «Пели две подружки», 1941; «До свидания, города и хаты», 1941; «Прощальная», 1942; «Летели на фронт самолеты», 1942; «В прифронтовом лесу», 1942; «Ой туманы мои» 1942; «Огонек», 1942; «Где ж вы, где ж вы, очи карие?», 1944; «Услышь меня, хорошая», 1945; «Враги сожгли родную хату», 1945); послевоенное восстановление народного хозяйства («Снова замерло все до рассвета», 1945; «Край мой смоленский», 1947; «Летят перелетные птицы», 1948) – у М.В. Исаковского запечатлены в песне как этапы жизни советского общества, выражают душу народа, его истинно русский характер.

Так же, как в стихах, и в песенном творчестве Исаковского мы видим **биографизм**, показ психологических особенностей личности советского человека и типизации героя, слияние лирического «я» с «мы». Герой характеризуется точным указанием возраста, социального положения, профессии:

*Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поет,
Пусть он землю бережет родную,
А любовь Катюша сбережет.*

«Катюша» 1938 [3; 277].

Лирические песни и стихи Исаковского обычно **сюжетны**. Эта сюжетность своеобразна. Как писал сам М.В. Исаковский: «Песня выигрывает от того, что в ней заключен рассказ о чьей-либо судьбе, о каком-либо событии или моменте нашей действительности» [2; 27]. В стихах часто рассказывается о законченном событии, переживании, что характеризует такую черту идиостиля М.В. Исаковского, как **повествовательность**:

*Враги сожгли родную хату,
Сгубили всю его семью.
Куда ж теперь идти солдату,
Кому нести печаль свою?
Пошел солдат в глубоком горе
На перекресток двух дорог,
Нашел солдат в широком поле
Травой заросший бугорок...*

«Враги сожгли родную хату» 1945 [4; 97].

В построении сюжета, как отмечают исследователи, в песнях Исаковского имеет место **повторение ведущего поэтического образа** в начале и в конце произведения [5; 103]:

*Знает сердце, что он хороший
И не сгубит моей красоты.
Но зато у Ивана – калоши,
Но зато у Ивана – часы.*

«Раздумье» 1925 [3; 81].

Тематический спектр песенного творчества М.В. Исаковского при всем своем разнообразии имеет центральную тему – показ событий войны:

- гражданская война: *Дан приказ ему – на запад, / Ей – в другую сторону.../ Уходили комсомольцы / На гражданскую войну (Прощание, 1935).*

- Великая Отечественная война: *До свидания, города и хаты, / Нас дорога дальняя зовет. / Молодые смелые ребята, / На заре мы уходим в поход (До свидания, города и хаты..., 1941); Пусть не убьют меня, не искалечат, / Пусть доживу до праздничного дня, / Но и тогда не выходи навстречу – / Ты не узнаешь все равно меня (Прощальная, 1942).*

- послевоенное время:

Стали вашими снова / И поля и покосы; / Ваше солнце всходило, Ваши падали росы (Письмо землякам, 1946).

Вторая важная тема песенного творчества – тема деревни. В лирических песнях перед читателем разворачиваются картины деревенской природы, описываются верная, преданная, часто неудовлетворенная любовь:

*Еще не вся черемуха
К тебе в окошко брошена.*

«Услышь меня, хорошая...» 1945 [4; 93].

С родными деревенскими корнями связано чувство глубокого патриотизма М.В. Исаковского:

*А я остаюсь с тобою,
Родная моя сторона!
Не нужно мне солнце чужое,
Чужая земля не нужна.*

«Летят перелетные птицы» 1948 [4; 119].

Особенностью идиостиля М.В. Исаковского является **следование народным фольклорным песенным традициям**. Вот что писал сам поэт: «Песня “Ой, туманы мои”, возникла из старинной народной песни, в которой есть выражение “туманы мои, растуманы”...Мне как бы представился тот край, где я родился и вырос, край, в котором много лесов и болот, край, где мои земляки-партизаны вели в то время борьбу с фашистскими захватчиками. В результате появилась песня»:

*Не уйдет чужеземец незванный,
Своего не увидит жилья...
Ой, туманы мои, растуманы,
Ой, родная сторонка моя!*

«Ой, туманы мои...» 1942 [4; 72].

Как видно из приведенного обзора, М.В. Исаковский – советский поэт, народный поэт-песенник, обладающий яркими характерными чертами идиостиля, показывающими его как певца советской действительности, и как создателя массовой народной песни, оказавшего влияние на литературу СССР, в том числе белорусскую. Не случайно его произведения, особенно военных лет, до сих пор известны и популярны, хотя часто имя их автора забывается.

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Исаковский, М.В. О поэтическом мастерстве / М.В. Исаковский. – М.: Советский писатель, 1952. – 102 с.
3. Исаковский, М.В. Собрание сочинений в 5 т. / М.В. Исаковский. – М.: Художественная литература, 1981. – Т. 1. – 431 с.
4. Исаковский, М.В. Сто песен / вступ. статья Кошелев Я.Р., сост. и подгот. текста Меркин Г.С. – Смоленск: СГПУ, 2000. – 208 с.
5. Литвин, Э.С. Поэзия Исаковского и народное творчество / Э.С. Литвин. – Смоленск: Смоленское книжное издательство, 1955. – 203 с.
6. Литературный энциклопедический словарь / Под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.

Е.К. Лабоха (Белорусский государственный технологический университет)

ОСНОВНЫЕ ПРИЧИНЫ СНИЖЕНИЯ КАЧЕСТВА ИЗДАНИЙ ПЕРЕВОДНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

К переводной литературе принято относить тексты, изначально написанные на языке оригинала, а после воспроизведенные средствами другого языка. Во все времена существования книги (рукописной, печатной, электронной) переводные издания являлись важной причиной развития культуры, способствовали распространению знаний, стимулировали развитие цивилизации. В XXI в. наличие переводных произведений свидетельствует о жизнедеятельности национального книгопечатания, активной культурной интеграции, накоплении и передаче опыта человечества. Функции переводной художественной литературы совпадают с функциями художественной литературы в целом: это эстетические, этические, коммуникативные, познавательные, управляющие [1]. Невысокое качество переводных изданий может повлиять на любую из этих функций или на несколько одновременно.

Задача статьи – систематизировать взгляды исследователей на основные причины снижения качества изданий переводной художественной литературы.

Одной из причин этого процесса является, по нашему мнению, финансовая политика многих издательств, выпускающих переводную литературу. В своем стремлении снизить себестоимость издания и быстрее получить прибыль от реализации продукции издатели зачастую экономят на оформлении издания и оплате труда творческих работников (переводчиков, редакторов). В итоге, как отмечают В. Степанов [2] и Д. Чистяк [3], низкое жалование не стимулирует к совершенствованию переводов.

Вторая причина – нехватка «человеческих ресурсов», то есть профессиональных переводчиков и редакторов. В последнее время отмечается недостаток переводчиков и редакторов переводной литературы. На это обращают внимание исследователи В. Степанов [2], Д. Чистяк [3], А. Талыбова [3], также замечая, что часто молодые специалисты-переводчики недостаточно компетентны для такой серьезной и ответственной работы. По мнению Д. Чистяка, причиной такой ситуации является незаинтересованность государства в выпуске переводной литературы, недостаточное внимание, которое уделяется этой проблеме.

Третья причина – снижение качества работы над переводными изданиями художественной литературы. Во-первых, это зависит от качества самих переводов. Как отмечает А. Талыбова [3] и другие исследователи [4], если раньше переводчик помимо отличного знания родного и иностранного языков обладал широчайшим кругозором, то сегодня молодое поколение переводчиков хуже владеет языком, с которого переводит (а иногда – и родным), объем познаний о мире также значительно сузился. Переводить сегодня, в условиях развитых информационных технологий, может каждый, имея хотя бы желание и минимальные знания иностранного языка (а то и без последнего). Возможно, поэтому забывается, что переводчик «должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями», «переводчик должен глубоко знать оба языка: тот, с которого